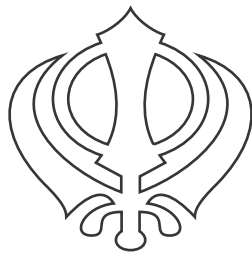




SIJISMO



SIJISMO



Esquema de la celebración

En el sijismo la ceremonia fúnebre recibe el nombre de Antam Sanskaar, o celebración de finalización de la vida. En lugar de lamentar el fallecimiento de una persona, el sijismo enseña la resignación a la voluntad del Creador, haciendo hincapié en que la muerte es un proceso natural y una oportunidad para la reunión del alma con su Creador.

1. Introducción a la celebración

2. Antes de la muerte

3. El día de la cremación

4. Ceremonia *Sahaj Paath Bhog*

Creencias básicas sobre muerte y más allá

Los sijjs creen en la reencarnación y consideran que el nacimiento y la muerte están estrechamente relacionados, ya que ambos son parte del ciclo de la vida humana del ir y venir, hasta la liberación final. Durante toda su vida, un sij trata de vivir conforme a las enseñanzas para poder romper este ciclo y volver a Dios. Para los sijjs, el mundo y las vidas no son más que una mera ilusión y, por ello, uno de los principales propósitos del sijismo es la emancipación del ser humano de las cadenas de esta quimera. La vida terrenal ofrece esta oportunidad: vivir una vida virtuosa permite llegar al más elevado nivel espiritual que conduce a la obtención de la Beatitud Suprema; tal y como la luz se enlaza con la luz, las almas humanas se mezclan con la Alma Suprema. La muerte es el momento de reunirse con el Creador amado. Para los sijjs, representa un momento de regocijo porque el alma ha estado anhelando este momento desde que fue separada de Él. Asimismo, para los sijjs la muerte es un aspecto natural de la vida y tienen la firme creencia de que la realidad del ser humano es el *Atman* (pura conciencia o luz) y no el cuerpo físico. El cuerpo es la cáscara y la verdadera esencia del ser humano es su alma que por consiguiente, es indestructible.

Según los sijjs, el alma tarda 17 días en alcanzar el nivel de los éteres azules y durante los primeros días puede quedarse atrapada en el plano terrestre. Por esta razón, los sijjs cantan Akal Ustat o Alabanza del Eterno (fragmento de la segunda balada del Dasam Granth, segunda escritura sij) para ayudarla a desprenderse de este plano. Porque si el alma no entiende que debe irse, se queda como fantasma, está confundida y no entiende lo que le ha pasado.

La exhibición pública de dolor en el funeral es desalentada, se aconseja mantenerla al mínimo y desde la compasión aceptar la Voluntad Divina.

La cremación es el método preferido de eliminación, aunque, si no es posible, cualquier otro método, como el entierro o la inmersión en el mar, es aceptable. Como no existe tumba, un monumento a los muertos o lápida, etc. no es recomendable, ya que el cuerpo se considera sólo la cáscara, el alma de la persona era su verdadera esencia.

Introducción y desarrollo de la celebración

2.1 Introducción a la celebración

El saludo de introducción a la celebración es el saludo habitual entre los sijs.

El saludo inicial entre sijs varía entre aquellos que han sido bautizados a la orden Khalsa y los que no. En los primeros sería:

*Wahe Guru ji ka Khlasa
Wahe Guru ji ki Fateh*

Traducción: El Khalsa o “el Puro” pertenece a Dios (Wahe Gurú) la Victoria pertenece a Dios

Y los segundos popularmente se saludan también con:

“Sat Siri Akal”

Traducción: Gloria al Verdadero Ser Inmortal

El saludo inicial habitualmente da pie al canto de los himnos sagrados o la recitación de las escrituras con un ardas previo.

2.2 Antes de la muerte

En el lecho de muerte de un sij, familiares y amigos deben leer Sukhmani Sahib¹, el Salmo de la Paz, o simplemente recitar “Waheguru” para consolarse y consolar al moribundo. Cuando se produce la muerte, debe exclamarse “Waheguru, Waheguru, Waheguru” (el maravilloso Señor).

La preparación para la cremación (generalmente el día antes o el mismo día de la cremación) consiste en lavar el cuerpo primero (tradicionalmente con yogurt casero), mientras los presentes recitan el Gurmantar Waheguru o Mul Mantar². Seguidamente el cuerpo debe ser cuidadosamente vestido con ropa limpia completada con los Cinco Ks (en caso de sijs bautizados). Una vez vestido completamente, el cuerpo se transfiere a un ataúd.

2.3 El día de la cremación

En el día de la cremación, el cuerpo es llevado a la gurdwara o al lugar de velatorio donde la congregación recita los shabads (himnos) del Siri Guru Granth Sahib³, para inducir la sensación de consuelo y valor. También se puede realizar con la participación de ragis, o músicos devocionales, que tocan mientras los familiares de los fallecidos recitan *Waheguru* junto al féretro. Este servicio tarda normalmente de 30 a 60 minutos. Al concluir el servicio, se recita unos ardas⁴ antes de llevar el ataúd al lugar de la cremación.

En el momento de la cremación se cantan algunos shabads y se pronuncian discursos finales sobre la persona fallecida. A continuación, se recita el Japji Sahib⁵ seguido del Kirtan Sohila⁶ y finalmente el ardas, llamado *Antim Ardas* (oración final) que se le ofrece al difunto.

¹ Los himnos se extraen del libro sagrado sij denominado Siri Guru Granth Sahib, escrito en Gurmukhi, un dialecto del sánscrito. Sukhmani Sahib es una obra escrita por Gurú Arjun Dev, el quinto gurú del linaje de diez maestros de la tradición fundada por Gurú Nanak.

² Ver sección “textos sagrados”

³ Libro sagrado de los sijs escrito en poesía musical clásica oriental

⁴ Plegaria sij incluida en la mayoría de ceremonias y en los cinco rezos diarios. Ver sección “textos sagrados”

⁵ Primero de los cinco rezos diarios de los sijs recitados en la mañana temprano

⁶ La última de los cinco rezos diarios que se recita antes de dormir. Ver sección “textos sagrados”



El hijo mayor o un familiar cercano, generalmente, inicia el proceso de cremación: enciende el fuego o presiona el botón de la quema para comenzar. Este servicio por lo general dura aproximadamente 30 a 60 minutos.

Las cenizas son posteriormente recogidas para inmersillas en un río cercano u otro lugar elegido por el difunto. Los sijs no erigen monumentos sobre los restos de los muertos.

Después de la ceremonia de cremación, puede haber otro servicio en el gurdwara⁷ donde cantar el mantra Akaal -El inmortal-, además de la Ceremonia Sahaj Paath Bhog, pero estas ceremonias son opcionales.

2.4 Ceremonia Sahaj Paath Bhog

Después de la muerte de un sij, la familia del fallecido puede realizar una lectura no continua de la totalidad de Sri Guru Granth Sahib (*Sahaj Paath*). Esta lectura (*Paath*) está programada para concluir en el plazo de diez días a partir de la muerte de la persona. La lectura puede llevarse a cabo en el hogar o en el gurdwara y, por lo general, se lleva a cabo desde el día de la cremación. La conclusión de esta ceremonia llamada la Ceremonia Bhog marca el final del período de luto.

Generalmente, todos los familiares y amigos de la familia se reúnen para la ceremonia Bhog en la finalización de la lectura del libro sagrado Siri Guru Granth Sahib. Los músicos cantan himnos (shabads) apropiados, se leen saloks⁸ del noveno Gurú Tegh Bahadur⁹, y se recita Ramkali Saad, "la llamada de Dios". Después de la oración final, se procede la Hukam y se distribuye entre la congregación, Karah Parshad -dulce bendecido. Es habitual ofrecer langar o comida de la cocina del gurdwara.

Lecturas, oraciones y prácticas

La principal lectura en todas las ceremonias sijs es el Guru Granth Sahib.

Libro Sagrado: Siri Guru Granth Sahib

Guru Granth Sahib o Adi Granth Sahib Ji Sri (Punjabi ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ) también llamado el Adi Granth o Adi Guru Darbar) es algo más que una escritura de los sijs. Los sijs tratan este Granth (libro sagrado) como su Guru vivo. El texto sagrado se extiende por 1.430 páginas y contiene las palabras exactas pronunciadas por los fundadores de la religión sij (los diez gurús del sijismo) y las palabras de otros santos de otras religiones, incluyendo el hinduismo y el Islam.

Al Guru Granth Sahib se le dio descendencia por el último de los Maestros vivos Sijs, Guru Gobind Singh Ji, en 1708. Guru Gobind Singh, dijo antes de su muerte que los sijs tratarían al Granth Sahib como su próximo Guru. Guru Ji dijo - "Sab Sikhan ko hokam hai Guru Manjo Granth", que significa "A todos los sijs se les ordena tomar el Granth como su Guru". Así que hoy, si se les pregunta, los sijs le dirán que tienen un total de 11 Gurus. (10 en forma humana y el SGGS).

Cuando uno visita un gurdwara (templo sij), el Gurú Granth Sahib ocupa la parte principal del Darbar Sahib o salón principal. El libro sagrado se coloca en una plataforma dominante y cubierto de una tela fina, hermosa y de atractivo color. La plataforma está siempre cubierta por un dosel, que también está decorado en materiales coloreados valiosos y

⁷ Lugar de culto Sij

⁸ Verso final

⁹ Guru Tegh Bahadur es el noveno gurú-sij. Los himnos referidos son 57 coplas en las páginas 1426-29 del libro sagrado sij, popularmente conocidos como "Bhod de solas". Tras la recitación de estas coplas sigue la recitación de la composición Mundavani de Guru Arjun y Ragamala. Se culmina con la extracción del Hukam o lectura aleatoria del libro sagrado tras la plegaria o ardas.



muy atractivos. El texto del Granth está escrito en gurmukhi (literalmente, "de la boca del Guru"), que se considera un desarrollo moderno de la antigua lengua llamada sánscrito .

Sukhmani Sahib

Himnos divididos en 24 secciones que aparecen en las Sagradas Escrituras Sijs, en la página 262. Cada sección, llamada asthpadi contiene ocho himnos. Sukhmani significa "Paz en tu mente". La recitación completa toma alrededor de 90 minutos.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਆਦਿ ਗੁਰਦੇ ਨਮਹ ॥ ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਦੇ ਨਮਹ ॥ ਸਤਿਗੁਰਦੇ ਨਮਹ ॥ ਸ੍ਰੀ
ਗੁਰਦੇਵਦੇ ਨਮਹ ॥੧॥

"Ek Ong Kar Satgur Prasad. Ad Guré Namé. Jugad Guré Namé. Sat Guré Namé, Siri
Gurudev Namé."

Traducción: "Un Creador Universal. Por la gracia del verdadero Gurú. Me postro al Gurú primordial. Me postro al Gurú de todas las eras. Me postro al verdadero Gurú. Me postro al Gran y Divino Gurú."

Gurmantar Waheguru

Waheguru (Punjabi: ਵਾਹਿਗੁਰੂ) es el gurmantra o mantra primario; es la referencia a Dios Todopoderoso; el Creador; el Alma Suprema; el Sostenedor... La palabra *Waheguru* significa literalmente "indescribible sabiduría que guía de la oscuridad a la Luz". Dios tiene muchos nombres en el sijismo y *Waheguru* es probablemente el más importante y el más común.

Mul Mantra

El "Mul Mantra" es la principal composición¹⁰ contenida dentro del Siri Guru Granth Sahib¹¹; y es la base del sijismo. La palabra Mul significa "raíz" o "principal" y Mantra significa "canto o sonido sagrado". Así es que la expresión significa "Canto principal".

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

॥ ਜਪੁ ॥

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥ ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Transliteración:

Ik oa(n)kaar sat naam karta purakh nirbho nirver akaal murath ajuni sebha(n) gur prasaad ||

|| jap ||

aad sach jugaadh sach || he bhi sach naanak hosi bhi sach || 1 ||

Traducción: "El creador de todo es uno. La verdad es su nombre. El hace todo, sin miedo, sin ira, imperecedero, sin nacer, auto realizado, realizado a través de la gracia del Gurú. Medita: El fue verdad en el principio, a través de todas las edades, verdadero aún ahora. Nanak siempre será verdad."

¹⁰ Compuesto por el fundador del Sijismo: Guru Nanak Dev

¹¹ Las Sagradas Escrituras Sijs



¡Oh asamblea de santos! Piensa en el único sacrificio ofrecido por aquellos hombres y mujeres sijs que sacrificaron sus cabezas para ser arrancadas, que se ofrecieron a ser destrozados en las ruedas, a ser quemados vivos, que sacrificaron todo lo que tenían para mantener la santidad de los gurdwaras y que nunca renunciaron a su Dharan. En memoria de estas personas extraordinarias, di Waheguru.

¡Oh Señor! Es el deseo de la congregación de santos, hoy, que meditemos en tu nombre de manera continua y que todos los placeres y comodidades que deseamos nos lleguen a través de esta meditación.

¡Oh Señor! Bendícenos con tu gracia y protección donde quiera que estemos.

Que el comedor de caridad para todos y la justicia se mantenga. Te rogamos que le des la victoria al Dharma y que tus amados santos sean siempre honrados. Di Waheguru.

¡Oh Señor! Bendice a tu amado pueblo con la bendición del Sikh Dharma, la bendición de la disciplina, del conocimiento divino, de la fe firme, la bendición de la creencia, y la más grande bendición del Nam y del baño purificador en el Estanque de Néctar dentro de las profundidades de nuestro propio ser.

¡Oh Señor! Que los coros, las mansiones y las banderas existan para siempre. Que la verdad triunfe. Di Waheguru.

Que las mentes de tu amado se mantengan humildes y su sabiduría exaltada. ¡Oh Señor! Tú eres el protector de nuestra sabiduría. ¡Oh verdadero Padre, Waheguru! Tú eres el honor de los débiles, el poder de los desesperados, el refugio de los abandonados. Humildemente pronunciamos esta plegaria en tu presencia."

Parte personal de la plegaria, por ejemplo:

"Hemos ofrecido el Rehras Sahib y el Kirtan Sohila.

Te rogamos que perdones nuestros errores al recitar gurbani y nos bendigas con la paz. Te rogamos que cumplas los deseos y aspiraciones de todos.

Te rogamos también que nos des la oportunidad de encontrarnos con esas personas maravillosas a través de las cuales podemos aprender a experimentar las maravillas de la naturaleza.

¡Oh Dios! A través de Sat Guru Nanak Dev Ji, que su nombre sea exaltado y que todos los seres prosperen en acuerdo a Tu Voluntad.

Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh."



ਸੋਹਿਲਾ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧ ੧੬੦ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ
ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੇ ॥ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥ ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ
ਸੋਹਿਲਾ ॥ ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅਤੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ
ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥ ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥ ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ
ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥ ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸਭੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥ ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੇ
ਪਾਹੁਚਾ ਸਦਤੇ ਨਿਤ ਪਵੈਨਿ ॥ ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੈਨਿ ॥੪॥੧॥ ਰਾਗੁ ਆਸਾ
ਮਹਲਾ ੧ ॥ ਛਿਆ ਘਰ ਛਿਆ ਗੁਰ ਛਿਆ ਉਪਦੇਸ ॥ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥ ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ
ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥ ਸੇ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ
ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥ ਸੂਰਜੁ ਏਕੋ ਰੁਤਿ

ਅਨੇਕ ॥ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥ ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥ ਗਗਨ ਮੈ ਬਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ
ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੋਤੀ ॥ ਧੂਪੁ ਮਲਆਨਲੋ ਪਵਣੁ ਚਵਰੇ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੂਲੰਤ
ਜੋਤੀ ॥੧॥ ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥ ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥
ਰਹਾਉ ॥ ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨੈਨ ਹਰਿ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੁਹੀ ॥ ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ
ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥ ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥ ਤਿਸ
ਦੈ ਚਾ- ਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥ ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ
॥੩॥ ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੋਭਿਤ ਮਨੇ ਅਨਦਿਨੁ ਮੋਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ
ਸਾਰੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥ ਕਾਮਿ ਕਰੋਪਿ
ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ
ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥ ਕਰਿ ਭੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥ ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ
ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ
ਹੇ ॥ ਅਭਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥ ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ
ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ
ਹੇ ॥੪॥੪॥

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੋਲਾ ॥ ਈਹਾ ਖਾਟਿ
ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥ ਅਉਧ ਘਟੇ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥ ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ
ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥ ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ
ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥ ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਬਿਹ- ਾਤੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ
ਬਸੇਰਾ ॥ ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਵੇਰਾ ॥੩॥ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਪਾਤੇ
ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੇ ਸੁਖੁ ਮਾਗੈ ਮੋ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥੪॥੫॥

Traducción:

"Un Dios Creador Universal, por la Gracia del Verdadero Guru Kirtan Sojila (Canción de Alabanza)

Rag Gouri Dipeki, Mejl Guru Nanak, Primer Canal Divino.

En ese hogar en donde se medita en el Creador, y Sus alabanzas son repetidas, en ese hogar canta las oraciones de alabanza y recuerda al Creador. Canta los himnos de alabanza de mi Valeroso Señor. (1)

Ofrezco mi ser en sacrificio por aquella canción de alabanza y dicha, por medio de la cual, el Estado Eterno es logrado. (1-Pausa)

Por siempre y para siempre el Señor vela por Sus criaturas y el Dador las observa a una y a todas.

Tus regalos son inapreciables, ¿cómo podría alguien darles una estimación? (2)

El día de la boda ha sido fijado, reúnanse mis amados y unjan el aceite en la puerta.

Denme su bendición, oh mis compañeros, para que pueda lograr la Unión con mi Maestro.

(3) Este llamamiento se ha enviado a cada hogar. Medita en el Señor, oh Nanak, que el día se acerca. (4-1)

Rag Asa, Mejl Guru Nanak, Primer Canal Divino.

Hay seis sistemas de enseñanza, seis maestros y seis doctrinas.

Pero el Maestro de maestros es el Señor con Sus distintas Manifestaciones. (1)

Oh Padre, en ese hogar donde las alabanzas del Creador son cantadas, conócelo y canta con ellos, ahí es donde está tu Grandeza. (1-Pausa)

Así como los segundos, minutos, horas, días, semanas, meses, estaciones, se suceden sólo por el sol, de la misma manera un sinfín de formas emanan del Creador, oh, dice Nanak. (2-2)

Rag Danasri, Mejl Guru Nanak, Primer Canal Divino.

El cielo es la cúpula, el sol y la luna son las lámparas, las estrellas se engarzan como perlas a las órbitas celestes. La fragancia del sándalo hace Tu incienso, el viento Tu hamaca y toda la vegetación Tu Jardín, oh Señor Luminoso. (1)

Qué maravilloso juego de luces se está realizando como alabanza. Esa es Tu adoración perenne, oh Destructor del odio. La melodías celestiales del shabd, son las percusiones de Tu templo. (1-Pausa)

Miles son Tus Ojos, pero Tú no tienes ojos.

Miles son Tus Formas, pero Tú no tienes forma.

Miles son Tus Pies Puros, pero Tú no tienes pies.

Miles son Tus Narices, pero tampoco tienes nariz. (2)

Estoy azorado y embelesado por Tu Obra, y en medio de todo esto hay Luz, y esa Luz eres Tú.

Esa Luz Tuya hace brillar todas las Almas. (3)

Por la enseñanza del Guru, la Luz Divina se vuelve manifiesta. Lo que sea que a Él le place, esa es la Verdadera Alabanza.

Mi Alma está embrujada con la Miel de los Pies de Loto del Dios, y noche y día estoy desesperado por esa dulzura.

Dale al pajarito Cuclillo de Nanak, el agua de Tu Misericordia, oh Dios, para que así pueda habitar en Tu Nombre. (4-3)

Rag Gauri Purbi, Mejl Guru Ram Das, Cuarto Canal Divino.

De lujuria y de enojo, la villa del cuerpo se ha saturado. Encontrando al Santo Guru, esos dos enemigos han desaparecido. Por virtud de mi buen Destino he obtenido al Guru y he sido llevado hasta el Reino del Amor del Señor. (1)

Póstrense con sus manos juntas ante el Santo Guru, esto es algo maravilloso.

Hacer un saludo con tal respeto es en si una gran virtud en verdad. (1-Pausa)

Los que viven en la irrealidad y la Maya, no conocen la delicia del elixir de Dios, en ellos se encuentra la espina del orgullo. Mientras más se alejan de Dios, más se les clava y sufren un mayor dolor y así portan sobre sus semblantes la cercanía del mensajero de la muerte. (2)

Los hombres de Dios están absorbidos en el Amor del Nombre de Dios y han podido destruir las amarras y el miedo a la muerte y al nacimiento. Ellos han logrado alcanzar al Supremo e Imperecedero Dios, nuestro Señor, lo que les confiere un gran Honor en todas las regiones del Universo. (3)

Soy pobre y humilde pero soy Tuyo, oh Dios nuestro Señor, sálvame, sálvame, oh, lo más Grande de lo grande. El Naam es el sustento del Esclavo Nanak y por el Nombre de Dios él goza de Paz. (4-4)

Rag Gauri Purbi, Mejl Guru Aryan, Quinto Canal Divino.

Hago una súplica, escuchen, oh mis amigos, éste es el mejor momento para servir a los Santos.

Aquí mismo ganen la Excelencia del Nombre de Dios y podrán partir con Gracia. (1)

El recinto decoroso estará garantizado en el aquí después. Minuto a minuto la vida se acaba, reuniéndote con el Guru, oh hombre, salda tus cuentas. (1-Pausa)

Este mundo está envuelto en la maldad y en el escepticismo. Sólo el que tiene la Divinidad de Dios es salvado. Aquél a quien Dios despierta para beber de la Esencia de Su Nombre, viene a conocer del Discurso del Señor Inefable. (2) Compra sólo ese Bien por el cual has venido a este mundo. A través de la Gracia del Guru, Dios podrá vivir en tu corazón. En tu propio hogar, en el confort y tranquilidad podrás obtener los beneficios y así no enfrentarás la transmigración otra vez. (3)

Oh Señor, buscador de corazones, otorgador de oportunidades, cumple las añoranzas de mi corazón. El Sirviente Nanak, pide esta felicidad, conviérteme en el Polvo de los Pies de Tus Santos, oh Señor."



ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
 ਬਾਲ ਵਿਚਿ ਤਿੰਨਿ ਵਸਤੁ ਪਈਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵੀਚਾਰੋ ॥
 ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਪਇਓ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਅਧਾਰੋ ॥
 ਜੇ ਕੋ ਖਾਏ ਜੇ ਕੋ ਭੁੰਝੇ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੋ ॥
 ਏਹ ਵਸਤੁ ਤਜੀ ਨਹ ਜਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਖੁ ਉਰਿ ਧਾਰੋ ॥
 ਰਮ ਸੰਸਾਰੁ ਚਰਨ ਲਗਿ ਤਰੀਐ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਮ ਪਸਾਰੋ ॥੧॥

Objetos de celebración y significado

En las enseñanzas sij no se adoran imágenes aunque hay un símbolo principal llamado *Khanda*. El *khanda*, uno de los más importantes símbolos del sijismo, está formado por tres armas, cada una con un significado diferente:

- ◊ Khanda: espada erecta que simboliza el conocimiento de Dios; está situada entre dos espadas curvas llamadas kirpans.
- ◊ Kirpans: espadas curvas que representan la soberanía política y la espiritual.
- ◊ Chakkar, arma en forma de disco que simboliza la unicidad de Dios.

En la celebración funeraria puede haber objetos de decoración en forma de cuadros de Guru Nanak y los otros Gurusikhs.

Acompañamiento musical de la ceremonia

En la tradición sij las celebraciones funerarias van acompañadas del canto de himnos devocionales. Estos himnos aparecen en el libro sagrado; los textos del libro se corresponden a la letra de las canciones e himnos e incluso están escritos en escalas musicales hindúes clásicas.

La recitación de textos e himnos habitualmente va acompañada de instrumentos musicales, si se dispone de *ragis* o músicos.

Vocabulario básico

Ardas

Plegaria al Gurú y Dios.

Bani

Recitación escrita por el Gurú

Dharam

Camino recto o ley universal

Gurú

Maestro espiritual

Hukam

Lectura arbitraria del libro sagrado que se toma como oráculo.

Kirtan

Canto espiritual con instrumentos

Mantra

Sonido sagrado

Siri Guru Granth Sahib

El Gran Venerable Gurú

Shabad

Poema sagrado musical





Esta ficha forma parte del manual *Duellum: no tan solos. Guía sobre celebraciones funerarias de creencias y convicciones*. Para más información, puede consultar el manual en:

Direcció General d'Afers Religiosos: www.gencat.cat/afersreligiosos

Memora: www.memora.es/

Asociación UNESCO para el Diálogo Interreligioso: www.audir.org

Foto portada: Templo Sikh, Pushkar

© foto: Olivier Simard